

КИЇВСЬКИЙ СТОЛИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
Факультет романо-германської філології

ПРОГРАМА

Кваліфікаційний екзамен з іспанської мови

спеціальність: 035 ФІЛОЛОГІЯ
рівень вищої освіти: ПЕРШИЙ (бакалаврський)
освітня програма: МОВА І ЛІТЕРАТУРА (англійська)
спеціалізація: 035.041 ГЕРМАНСЬКІ МОВИ ТА ЛІТЕРАТУРИ
(переклад включно) – перша англійська

Київ – 2025

Розробники:

Бахтіна Анна Олегівна, гарант освітньої програми, доктор філософії, доцент кафедри романської філології

Копитіна Анастасія Сергіївна, доктор філософії, доцент кафедри романської філології

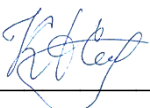
Левінська Олеся Олескандрівна, старший викладач кафедри романської філології

Програму розглянуто і затверджено на засіданні
Вченої ради факультету романо-германської філології

Протокол від 18 березня 2025 р., № 3

Голова Вченої ради _____  Валентина ЯКУБА

Затверджено на засіданні кафедри
романської філології
протокол від 25 лютого 2025 р. № 2

Завідувач кафедри _____  Анастасія КОПИТІНА

ЗМІСТ

<u>ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА</u>	4
<u>ЗАГАЛЬНІ ВИМОГИ ДО АТЕСТАЦІЇ</u>	5
<u>Процедура кваліфікаційного екзамену</u>	6
<u>Загальний зміст кваліфікаційного екзамену</u>	6
<u>Організація і робота кваліфікаційної комісії</u>	7
<u>ЗМІСТ КВАЛІФІКАЦІЙНОГО ЕКЗАМЕНУ</u>	7
<u>Дисципліни, що виносяться на кваліфікаційний екзамен</u>	7
<u>Процедура проведення екзамену</u>	7
<u>Зразок практичного завдання</u>	8
<u>КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ КВАЛІФІКАЦІЙНОГО ЕКЗАМЕНУ</u>	10
<u>Орієнтовні питання з дисциплін, винесених на кваліфікаційний екзамен</u>	11
<u>Практика усного та писемного мовлення (іспанської мови)</u>	11
<u>Практичний курс перекладу другої іноземної мови</u>	12
<u>Лінгвокраїнознавство країн другої іноземної мови</u>	12
<u>Документи про освіту та кваліфікацію</u>	13
<u>СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ</u>	13

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Підсумкова атестація студентів включає перевірку й оцінку мовної підготовки студентів-філологів спеціальності 035 ФІЛОЛОГІЯ, рівень вищої освіти ПЕРШИЙ (бакалаврський), освітня програма МОВА І ЛІТЕРАТУРА (англійська), спеціалізація 035.041 ГЕРМАНСЬКІ МОВИ ТА ЛІТЕРАТУРИ (переклад включно), перша – англійська з другої іноземної мови, і проводиться у формі екзамену. Для його проведення створюється екзаменаційна комісія у складі голови, членів комісії та екзаменаторів. Комісія створюється щорічно і діє протягом календарного року.

Мета кваліфікаційного екзамену полягає у перевірці сформованості мовної, мовленнєвої, лінгвістичної та соціокультурної компетентностей, а також визначення рівня готовності здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня до здійснення професійних функцій філолога, фахівця з другої (іспанської) іноземної мови.

До складання кваліфікаційного екзамену допускаються студенти, які виконали усі вимоги навчального плану. Завдання підібрані та сформульовані на основі фахових компетентностей, що сформувалися у процесі вивчення основних предметів вибіркового блоку «Друга іноземна мова (іспанська)»:

ЗК 9, 11; ФК 2, 8, 10, 13-16, а також досягнення таких програмних результатів навчання: ПРН- 10, 12, 15, 17, 20.

Загальні компетентності:

ЗК9 - Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК11 - Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

Фахові компетентності (ФК):

ФК2 - Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК8 - Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК10 - Здатність здійснювати літературознавчий, лінгвістичний та спеціальний філологічний (перекладацький) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК13 - Лексико-граматична компетентність передбачає: володіння лексичними, граматичними, орфографічними мовними знаннями і навичками; знання семантики, словотворчої й синтаксичної структури, функції в реченні й тексті, лексичної полісемії, антонімії, особливостей фразеології для структурної організації тексту та вираження комунікативної інтенції.

ФК14 - Мовленнєво-фонетична компетенція передбачає: знання про звуки мови і закономірності їх поєднання; про фонетичні процеси (голос, інтонацію, чергування звуків) знання фонетичної транскрипції та фонематичні навички мовлення (рецептивні і репродуктивні); уміння сприймати на слух різножанрові та різнопредметні автентичні тексти.

ФК15 - Інтеракційна компетентність передбачає: уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності;

ФК16 - Країнознавчо-міжкультурна компетентність передбачає: знання студентів про культуру країн, мова яких вивчається; володіння особливостями мовленнєвої та немовленнєвої поведінки носіїв мови в типових ситуаціях спілкування; володіння різними видами мовленнєвої діяльності в ситуаціях міжкультурної взаємодії.

Програмні результати навчання:

ПРН 10 - Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН-12 - Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН-15 - Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний

(перекладацький) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН 17 - Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 20 - Володіти мовою фаху на рівні С1 для вільного письмового й усного перекладу, здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування та якісного професійного використання.

ЗАГАЛЬНІ ВИМОГИ ДО КВАЛІФІКАЦІЙНОГО ЕКЗАМЕНУ

Атестація випускників здійснюється за допомогою засобів об'єктивного контролю ступеня досягнення цілей освітньо-професійної програми. Діагностика якості підготовки бакалаврів здійснюється під час атестації бакалаврів у терміни, що передбачені навчальним планом. Атестація здійснюється на підставі оцінки рівня професійних знань, умінь та навичок випускників, передбачених спеціальністю 035 ФІЛОЛОГІЯ, освітній рівень ПЕРШИЙ (бакалаврський), освітня програма МОВА І ЛІТЕРАТУРА (англійська), спеціалізація 035.041 ГЕРМАНСЬКІ МОВИ ТА ЛІТЕРАТУРИ (переклад включно), перша – англійська з використанням методів комплексної діагностики. Інформаційною базою, на підставі якої формуються засоби об'єктивного контролю ступеня досягнення кінцевих цілей освітньо-професійної підготовки, є змістовні модулі дисциплін.

Атестація якості підготовки бакалавра щодо встановлення фактичної відповідності рівня освітньої підготовки вимогам освітньої програми здійснюється після виконання студентами навчального плану у повному обсязі Екзаменаційною комісією вищого навчального закладу з цього фаху. Голову та склад ЕК затверджує Вчена рада Університету, як зазначено в Положенні про порядок створення та організацію роботи Екзаменаційної комісії в університеті Грінченка (редакція 2023 року).

Процедура кваліфікаційного екзамену

До початку екзаменів на основі узагальнених завдань випускові кафедри розробляють зміст, критерії, вимоги до екзамену, оформлені у вигляді програми кваліфікаційного екзамену, підбирають та укладають матеріали, створюють екзаменаційні білети. Кваліфікаційний екзамен бакалаври складають за розробленими і затвердженими екзаменаційними матеріалами, які спрямовані на виявлення у студентів вміння застосовувати інтегровані знання вивченого матеріалу при вирішенні практичних завдань, власної думки та особистісного ставлення. Питання мають не тільки репродуктивний, а й проблемно-пошуковий характер.

Екзамен проводиться іспанською мовою. Під час відповіді студента помилки й неточності не виправляються, при цьому недоліки, неточності й змістовні лакуни відповіді кожного студента заносяться до протоколу. Усі члени комісії слухають і оцінюють кожного студента, ведуть індивідуальний протокол, задають додаткові, уточнюючі й перевіірочні питання. Після завершення своєї відповіді студент може залишитися й слухати відповіді інших, або піти з аудиторії та чекати оголошення результатів екзамену.

Після відповіді останнього студента, комісія радиться щодо оцінювання кожного студента на основі індивідуально виставлених рейтингів по кожному компоненту відповіді, використовуючи власні протоколи й нотатки. У разі суперечливих оцінок від різних екзаменаторів голова Екзаменаційної комісії має два голоси та приймає остаточне рішення щодо конкретної суперечливої ситуації. Екзамен закінчується оголошенням фінального рейтингу кожного студента.

Загальний зміст кваліфікаційного екзамену

На екзамені студенти повинні продемонструвати вільне володіння другою іноземною мовою в обсязі програмних вимог рівня В2-С1. Компетентнісні вимоги до цього рівня володіння мовою такі:

- Студент може розуміти широкий спектр достатньо складних та об'ємних текстів і розпізнавати імпліцитне значення.
- Може висловлюватись швидко і спонтанно без помітних утруднень, пов'язаних з пошуком засобів вираження.
- Може ефективно і гнучко користуватись мовою у суспільному житті, навчанні та роботі.
- Може чітко, логічно, детально висловлюватись на складні теми, демонструючи свідоме володіння граматичними структурами, засобами зв'язності та дискурсивними маркерами висловлювання.

Студенти повинні також володіти орфоепічною, лексичною та граматичною нормами другої іноземної мови, вміти правильно реалізовувати цю норму в різних видах мовленнєвої діяльності та в різних комунікативних ситуаціях.

Організація і робота екзаменаційної комісії

Екзаменаційна комісія створюється щорічно для проведення атестації – атестаційних і кваліфікаційних екзаменів та діє протягом календарного року. До складу комісії входять викладачі випускових та профільних кафедр, провідні фахівці галузі, які викладають фахові предмети на цій спеціальності. Персональний склад ЕК затверджується ректором не пізніше ніж за місяць до початку роботи.

Графік роботи комісії затверджується ректором.

Регламент засідань ЕК встановлює її голова.

Рішення ЕК про оцінку, а також про присвоєння випускнику освітнього рівня та кваліфікації, видачу йому документа про освіту і кваліфікацію приймається на закритому засіданні відкритим голосуванням звичайною більшістю голосів членів комісії, які брали участь у засіданні. Голос голови ЕК є вирішальним при однаковій кількості голосів.

Засідання ЕК протоколюються. У протоколи вносяться:

- оцінки складання кваліфікаційного екзамену;
- запитання до випускника з боку членів та голови ЕК;
- окремі думки членів ЕК;
- здобуті освітній рівень і кваліфікація;
- назва документа про освіту і кваліфікацію (з відзнакою чи без відзнаки), який видається випускнику;
- інші відомості.

Протоколи підписують голова та члени ЕК, які брали участь у засіданні.

Після закінчення роботи ЕК голова складає звіт та подає його до навчального відділу. У звіті аналізується уміння випускників застосовувати знання при вирішенні виробничих проблемних ситуацій, недоліки в підготовці, рекомендації щодо вдосконалення освітнього процесу. Звіти голів ЕК і результати атестації обговорюються на засіданні Вченої ради факультету.

Зразок екзаменаційного білету

У білеті містяться завдання, які студент має виконати, опрацювавши матеріали, що закріплені за цим номером білета, маючи до 30 хвилин на підготовку до відповіді.

Білет № 1

Lea el texto y prepárese para

- leer en voz alta y traducir la parte resaltada ;
- relatar el texto completo;
- comentar el fenómeno gramatical destacado;
- prepararse para responder a preguntas en cuanto a los acontecimientos y opiniones sobre el texto dado, expresar su impresión u opinión sobre los temas del texto.

Разом із білетом студент отримує картку з текстом, що підлягає опрацюванню, переказу, перекладу й аналізу. Тексти мають однаковий обсяг (до 3 000 знаків) і мають публіцистичний стиль та пов'язані з тими завданнями, які вказано в білеті. Таким чином, опрацювання цього тексту дозволяє оцінити сформованість усіх професійних компетентностей.

Зразок тексту:

La Real Academia Española critica la reforma de la Selectividad planteada por el Gobierno

La institución considera que el borrador de la nueva prueba, que sigue un modelo más competencial y parecido a pruebas internacionales como Pisa, “reduce considerablemente los contenidos de lengua y literatura”

La Real Academia de la Lengua Española (RAE) ha criticado este viernes [la reforma de la Selectividad diseñada por el Gobierno](#), que se encuentra aún en fase de borrador. El pleno de la RAE ha debatido los cambios planteados en verano por el Ministerio de Educación y ha considerado que la nueva Evaluación de Acceso a la Universidad (Evau) “reduce considerablemente los contenidos de lengua y literatura que los estudiantes deben dominar”. La institución ha difundido un comunicado en el que admite que entre los cometidos que recogen sus estatutos no figura opinar sobre la forma en que se enseña la lengua y la literatura, e insta al ministerio a cambiar el rumbo de su reforma, que está previsto que empiece a aplicarse en una primera versión limitada en 2024 y, de forma más profunda, en 2027. Fuentes del departamento que dirige Pilar Alegría han señalado que la nueva Selectividad todavía no está definida y han afirmado que el ministerio está abierto a “todas las aportaciones”.

El Gobierno pretende crear una Evau coherente con el resto del sistema educativo que, desde la aprobación en diciembre de 2020 de la actual ley educativa, la Lomloe, se halla en proceso de transformación hacia un sistema de aprendizaje competencial. Su objetivo es pasar de [una forma de aprender enciclopédica y basada en repetir contenidos](#) a otra más centrada en que los alumnos sepan utilizar y relacionar los conocimientos que adquieren en las diferentes materias para resolver problemas conectados, en la medida de lo posible, con el mundo real, así como que los chavales desarrollen la capacidad de seguir aprendiendo por sí mismos una vez hayan acabado su etapa escolar. Un camino [impulsado por instituciones internacionales](#) como la Unesco, la OCDE y la UE que han tomado la mayor parte de los países desarrollados.

Para llevarlo a la práctica, los planes del ministerio pasan, en el caso de la Selectividad, por reducir el número de exámenes y concentrar los de varias materias en una prueba de “madurez académica”, similar a la que existe en otros países. Esta nueva prueba no seguirá el modelo tradicional, sino que tendrá un carácter más competencial, en línea con pruebas internacionales como Pisa, la evaluación que organiza cada tres años la OCDE. La prueba tendrá como base “un *dossier* formado por una serie de documentos”, entre los que habrá “textos (literarios, de opinión, informativos, ensayos, etcétera), imágenes, infografías, gráficos, tablas...”. Y a partir de ellos los alumnos deberán contestar un conjunto de preguntas, tanto cerradas y semicerradas (unas 25), como abiertas (tres). Inicialmente, en 2024, este examen concentrará las pruebas asociadas al ámbito lingüístico: Lengua y literatura castellana, Lengua extranjera y en su caso la lengua cooficial del respectivo territorio (con preguntas diferentes en los respectivos idiomas). Desde 2027 dicha prueba englobará también Historia de España y Filosofía.

La institución también censura que el texto “reitera en varias secciones la importancia de ‘enseñar y evaluar de modo competencial’, pero no aclara cuáles son exactamente las competencias que se suponen esenciales”. En realidad, [las competencias clave](#) (que son, digamos, las generales, que se derivan del listado publicado en 2018 por la Unión Europea), así como las competencias específicas

(aquellas que conectan lo que debe aprenderse en cada asignatura con las competencias clave), sí están definidas de forma detallada en los decretos de currículo de cada etapa educativa y de cada área o materia aprobados por el Ministerio de Educación y las comunidades autónomas en el último año. Lo que hace el borrador de decreto de la Selectividad es hacer una referencia a las mismas.

© Ediciones EL PAÍS

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ КВАЛІФІКАЦІЙНОГО ЕКЗАМЕНУ

При виставленні підсумкової оцінки за екзамен усі складові питання вважаються рівноцінними. Кожен вид роботи оцінюється за шкалою ECTS («A», «B», «C», «D», «E», «F»).

Кожен екзаменатор веде протокол оцінювання, робить нотатки помилок студента під час усної відповіді та підраховує бали за кожен компонент білета. Під час відповіді екзаменатори не зобов'язані вказувати на мовні й мовленнєві помилки студента, але можуть виправляти ті помилки, які унеможливають успішну відповідь. Після відповідей студентів екзаменаційна комісія зводить до середнього арифметичного індивідуальні бали кожного члена комісії та виводить загальний рейтинг за відповіді на усі завдання. Оцінка за екзамен є колегіальним рішенням усіх членів на підставі обчислених рейтингів.

При узагальненні оцінювання відповідей на екзамені члени комісії користуються такими вимогами й критеріями:

Стобаль на шкала	Рейтинг	Критерії оцінювання
90-100	A	Відмінний рейтинг має студент, який продемонстрував всебічні, систематичні й глибокі знання програмного матеріалу, демонструє повне розуміння тексту; логічно викладає зміст прочитаного з доцільним використанням мовних засобів, вільно володіє ідіоматикою, фонетично правильним мовленням, не допускає у відповіді грубих помилок; допускається до 4 лексико-граматичних, стилістичних та фонетичних помилок, які не впливають на розуміння висловлювання.
82-89	B	Відповідь студента демонструє всебічні, систематичні й глибокі знання програмного матеріалу, вільне володіння спеціальною термінологією, матеріал викладено послідовно, із застосуванням теоретичних знань з різних дисциплін для розв'язання практичних завдань; допускається до 6 лексико-граматичних, стилістичних та фонетичних помилок, які частково впливають на розуміння висловлювання
75-81	C	Студент демонструє повне розуміння тексту; логічно викладає зміст прочитаного з доцільним використанням мовних засобів, вільно володіє ідіоматикою, фонетично правильним мовленням, не допускає у відповіді грубих помилок; допускається до 8 лексико-граматичних, стилістичних та фонетичних помилок, які частково впливають на розуміння висловлювання.
69-74	D	Студент в основному правильно відповідає на питання, але викладає матеріал неповно, не завжди послідовно; відчуває певні труднощі під час виконання практичних завдань; помиляється в застосуванні професійної термінології, допускається до 10 лексико-граматичних, стилістичних та фонетичних помилок, які суттєво впливають на розуміння висловлювання
		Студент коротко, схематично, але в основному правильно відповідає

60-68	Е	на питання; викладає матеріал неповно, не завжди послідовно; відчуває певні труднощі під час виконання практичних завдань; помиляється в застосуванні професійної термінології, неправильно і недоцільно вживає одноманітні лексичні одиниці та граматичні структури, допускається до 12 лексико-граматичних, стилістичних та фонетичних помилок, які суттєво впливають на розуміння висловлювання
1-59	Ф	Незадовільний рейтинг отримує студент, який не може розкрити основний зміст питань, не володіє навичками застосування набутих знань для виконання практичних завдань; не володіє професійною термінологією; допускає грубі лексичні та граматичні помилки, які унеможливають розуміння та спотворюють зміст.

ОРІЄНТОВНІ ПИТАННЯ, ВИНЕСЕНІ НА КВАЛІФІКАЦІЙНИЙ ЕКЗАМЕН

Лексична компонента:

I. Особистісна сфера

- Повсякденне життя і його проблеми.
- Характер людини.
- Здоровий спосіб життя.
- Світ захоплень. Дозвілля, відпочинок.
- Особистісні пріоритети. Плани на майбутнє, вибір професії.
- Значення спорту в нашому житті.
- Проблема людських стосунків.
- Обов'язки та права людини.

II. Публічна сфера

- Навколишнє середовище.
- Подорожі, екскурсії.
- Культура і мистецтво в Україні та Іспанії.
- Засоби масової інформації.
- Молодь і сучасний світ.
- Людина і довкілля.
- Науково-технічний прогрес.
- Іспанія у світовій спільноті.
- Свята, знаменні дати, події в Україні та Іспанії.
- Традиції та звичаї в Україні та Іспанії.
- Видатні діячі історії та культури України та країни, мова якої вивчається.
- Визначені об'єкти історичної та культурної спадщини України та Іспанії.

III. Освітня сфера

- Освіта, навчання, виховання.
- Університетське життя.
- Улюблені навчальні предмети.
- Система освіти в Україні та Іспанії.
- Іноземні мови у житті людини.
- Навчання за кордоном

Граматична компонента:

1. Іменник. Рід іменників. Словотворення іменника.
2. Прикметник. Ступені порівняння прикметників.

3. Займенник.
4. Числівник. Класифікація та вживання в іспанській мові.
5. Прийменник.
6. Прислівник. Класифікація та вживання прислівників в іспанській мові.
7. Дієслово.
8. Граматичні категорії дієслова: час, спосіб, особа, число, стан.
9. Система часів індикатива та субхунтива.
10. Загальна граматична характеристика неособових форм дієслова.
11. Утворення пасивного стану в іспанській мові.
12. Вживання дієприкметників та дієприслівників в іспанській мові.
13. Просте речення. Типи речень. Порядок слів у простому реченні.
14. Складне речення. Складносурядне речення. Типи та вживання в іспанській мові.
15. Складне речення. Складнопідрядне речення. Типи та вживання в іспанській мові.

Документи про освіту та кваліфікацію

Здобувачі першого (бакалаврського) освітнього рівня, які успішно пройшли атестацію, отримують диплом про здобуття відповідного рівня вищої освіти за відповідною освітньою програмою та кваліфікацію бакалавра філології.

Для присвоєння професійної кваліфікації «Вчитель іспанської мови» необхідно скласти Кваліфікаційний екзамен з іспанської мови не нижче 75 балів,

Університет не має жодних зобов'язань щодо присвоєння професійної кваліфікації здобувачам освіти, які не виконали умови.

Студенти, які отримали незадовільну оцінку при складанні кваліфікаційного екзамену, відраховуються з Університету та одержують академічні довідки.

СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Balea A., Ramos P. *Cultura en España (B1 / B2)*. – Barcelona: enClave-ELE, 2015
2. Cantarino Vicente M. *Civilización y cultura de España*. – New Jersey: Prentice Hall, 2005.
3. Chamorro Duran C., Martínez Sallés M., Murillo García N., Saenz Giardina A.
4. Hernández G. *Análisis gramatical. Teoría y práctica. Ejercicios y actividades de autoaprendizaje*. – Madrid: SGEL, 2004. – 263 págs.
5. Piemontese Ramos L. *España: Temas de cultura y civilización*. – Florence: Heinle, 2003.
6. Quesada Marco S. *España: manual de civilización*. – Madrid: Edelsa, 2007.
7. [Sánchez Lobato](#) J., García Fernández N. *Nuevo Español 2000. Nivel Medio*. – Madrid: Sociedad General Española de Librería. S. A., 2005. – 279 p.
8. [Sánchez Lobato](#) J., García Fernández N. *Nuevo Español 2000. Nivel Superior*. – Madrid: Sociedad General Española de Librería. S. A., 2010. – 240 p.
9. *Todas las voces. Curso de cultura y civilización (nivel B1)*. – Madrid: Difusión, 2010
10. Кожемяко В.М. *Elemento. Граматичний практикум з іспанської мови. Неособові форми дієслова*. – Київ, 2017.
11. Кожемяко В.М. *Elemento. Граматичний практикум з іспанської мови. Дійсний спосіб*. – Київ, 2018.